

На правах рукописи

БОРГОЯКОВА Аяна Павловна

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОГО
СОЗНАНИЯ ХАКАСОВ, РУССКИХ И АНГЛИЧАН
(НА МАТЕРИАЛЕ ЯДРА ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ)**

Специальность 10. 02. 19 – теория языка

Автореферат диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва 2002

Диссертация выполнена на кафедре психолингвистики Московского государственного лингвистического университета.

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор **Уфимцева Н.В.**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор **Стернин И.А.**
кандидат филологических наук,
доцент **Головина Л.В.**

Ведущая организация: Военный университет

Защита состоится «17» июня 2002 г. в 13 часов на заседании диссертационного совета Д 212. 135. 02 по защите диссертаций на соискание учёной степени доктора наук при Московском государственном лингвистическом университете по адресу: 119992, г. Москва, ГСП-3, ул. Остоженка, 38.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского государственного лингвистического университета.

Автореферат разослан «16» июня 2002 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета



Страхова В.С.

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению национально-культурной специфики языкового сознания на материале ядра языкового сознания.

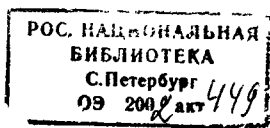
Понятие языкового сознания в психолингвистике связано с понятием “образ мира” в отечественной психологии. “Образ мира” есть отображение в психике человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии (А.А.Леонтьев, 1988). Языковое сознание определяется как совокупность структур сознания, в формировании которых были использованы социальные знания, связанные с языковыми знаками. (Тарасов, 1988).

Изучение этнического сознания в его языковой форме дает возможность раскрыть особенности образа мира, присущего представителям того или иного этноса. (Уфимцева, 1996). Образ мира является основополагающей компонентой культуры этноса и индивидуален для каждой культуры.

Объектом исследования является национально-культурная специфика языкового сознания хакасов, русских и англичан.

Методологической базой диссертации являются представления о языковом сознании, разработанные в рамках теории деятельности А.Н.Леонтьева, положения о системном характере сознания и значения, развитые Л.С. Выготским, В.П. Зинченко, А.А. Леонтьевым, концепция этнической картины мира С.В. Лурье, концепция культуры Э.С. Маркаряна.

Теоретической основой исследования послужило обоснованное в психологии представление о том, что явления реальной действительности отображаются в сознании человека таким образом, что это отображение фиксирует причинные, временные, пространственные связи явлений и



предметов, и образ мира является уникальным для каждой культуры. Образ мира понимается как отображение в психике человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии (А.А.Леонтьев, 1988). Понятия образа мира и образа сознания рассматриваются в следующих работах (А.П. Леонтьев, 1975, А.А.Леонтьев, 1988, Зинченко и Моргунов, 1994).

Предполагается, что значения слов в разных языках не могут быть эквивалентными, если под значениями слов понимаются знания в виде образов сознания и представлений, ассоциированные со словами, которые в разных культурах имеют свою специфику. (Тарасов, 1996). Сопоставление образов сознания, овнешняемых квази-эквивалентными словами в двух языках, дает возможность рефлексировать над неосознаваемыми знаниями в образе сознания своей культуры. (Тарасов, 1996). В индивидуальном сознании представителей разных этнических культур, значения указывают на разные чувственно-конкретные образы, вызывают разные ассоциации и представления.

Под «ядром» языкового сознания мы понимаем совокупность слов, имеющих наибольшее число связей в вербально-ассоциативной сети, построенной по материалам массового ассоциативного эксперимента (см. Залевская 1983, 1999, Уфимцева, 1996). Первые 50 слов ядра составляют его центральную часть или центр ядра.

Предметом исследования является структура и содержание ядра языкового сознания хакасов, русских и англичан.

Целью исследования является:

- 1) выявление национально-культурной специфики языкового сознания хакасов, русских и англичан на материале ядра языкового сознания;

- 2) выявление системности образа мира носителей хакасской и русской культур на материале ядра языкового сознания;
- 3) изучение изменения содержания образов языкового сознания в результате языкового смешения в хакасском этносе.

Достижение цели исследования предполагает решение следующих конкретных задач:

- 1) выявить общее и специфическое в ядре языкового сознания носителей хакасского, русского и английского языков;
- 2) выявить особенности содержания образа мира хакасов и русских в ассоциативной структуре слов в ядре языкового сознания;
- 3) выявить изменения в содержании образов сознания Хакасов 2 в результате языкового смещения.

Материалом исследования являются данные, полученные в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента в трех группах Хакасы 1, Хакасы 2, Русские 2, и выявленное на их основе ядро языкового сознания (первые 50 слов).

В качестве экспериментальной методики использовался свободный ассоциативный эксперимент с фиксацией первого ответа. Эксперимент проводился в письменной форме с группой испытуемых (примерно по 20-25 человек).

Ассоциативный эксперимент на материале хакасского языка был проведен автором в 1998-2000 годах в городе Абакан и других населенных пунктах Республики Хакасия. В эксперименте участвовали три группы испытуемых: Хакасы 1, билингвы, родной язык - хакасский; Хакасы 2, билингвы, родной язык - русский; Русские 2, постоянно проживающие на территории республики Хакасия.

Общее число участников эксперимента составило 1020 человек, из которых женщин 593, мужчин 427. Возраст испытуемых варьировался от

16 до 65 лет. Репрезентативность выборки была обеспечена участием учащихся и студентов разных специальностей, а также широким охватом как сельского, так и городского населения. В эксперименте участвовали учащиеся выпускных классов средней школы и студенты Хакасского государственного университета имени Н.Ф.Катанова 1-5 курсов.

Таким образом в результате проведенного ассоциативного эксперимента было получено всего 95050 слов-реакций, которые были занесены в базу данных. Из них в группах Хакасы 2 и Русские 2 было получено по 16610 слов-реакций на 151 слово-стимул в каждой группе. В Хакасском прямом ассоциативном словаре зафиксированы 61830 слов-реакций в 156 словарных статьях. На материале, полученном в результате ассоциативного эксперимента были составлены Прямой и Обратный ассоциативные словари для хакасского языка, которые даны в Приложениях (второй том).

Также для анализа были использованы материалы Русского ассоциативного словаря, Славянского ассоциативного тезауруса (рукопись), Английского ассоциативного тезауруса Киша (English Associative Thesaurus, Kiss et al, 1972), данные из Интерактивного ассоциативного тезауруса английского языка (MRC Psycholinguistic Database, Interactive Associative Thesaurus, (www.itd.clrc.ac.uk)).

Апробация работы. Результаты исследования обсуждались:

- 1) на XIII международном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Языковое сознание: содержание и функционирование» (Москва, 1-3 июня 2000 г.);
- 2) на семинаре «Язык, сознание, культура: детерминационная зависимость» (Институт языкознания РАН, 2000 г.);
- 3) на международной научной конференции, посвященной 280-летию открытия древнетюркской письменности «Актуальные

проблемы сохранения и развития языков, культур и истории народов Саяно-Алтая» (Абакан, 20-23 сентября 2001 г.);

4) на заседаниях кафедры психолингвистики МГЛУ (2000-2001 гг.).

Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время изучение содержания образов языкового сознания и изучение национально-культурной специфики языкового сознания является одной из самых актуальных проблем в отечественной психолингвистике.

Научная новизна диссертации заключается в том, что:

- впервые проведен сопоставительный анализ языкового сознания хакасов, русских и англичан;
- впервые анализ национально-культурной специфики языкового сознания проведен на материале ядра языкового сознания;
- впервые составлены Хакасские ассоциативные словари (прямой и обратный);

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что:

- выявлена системность ядра языкового сознания носителей хакасского и русского языков;
- выявлено ядро языкового сознания хакасов на материале Хакасского ассоциативного словаря;
- выявлена национально-культурная специфика языкового сознания хакасов, русских и англичан на материале ядра языкового сознания (первые 50 слов);

Практическая значимость диссертации заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы:

- в кросс-культурных исследованиях в качестве материала для контрастивного сопоставления;
- в спецкурсах по межкультурной коммуникации;

- в практике преподавания хакасского языка в общеобразовательной школе и ВУЗе.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) С помощью ассоциативного эксперимента и построения по его материалам семантической сети усредненного носителя данной конкретной культуры можно выявить системность и особенности образа мира носителей той или иной культуры.
- 2) Анализ ассоциативных полей квази-эквивалентных стимулов в ядре языкового сознания хакасов и русских показывает, что даже квази-эквивалентные стимулы имеют разное количественное и содержательное наполнение.
- 3) Процессы языкового смещения в хакасском этносе привели к изменениям в содержании образа мира хакасов. Современные хакасы в основном утратили традиционное мировоззрение. Элементы традиционного мировоззрения, а также новые идеи и образы отражаются в языковом сознании современных хакасов, в их вербальных ассоциациях.

Основные положения диссертации изложены в 5 публикациях.

Структура работы: диссертация состоит из введения, 2х глав, заключения, списка литературы и приложений.

В качестве метода исследования использован свободный ассоциативный эксперимент с регистрацией первого ответа. По материалам эксперимента составлены Хакасский прямой и обратный ассоциативные словари. По материалам обратных ассоциативных словарей выявлено ядро языкового сознания хакасов (Хакасы 1, Хакасы 2) и русских (Русские 2). Для анализа содержания ассоциативных полей используется метод построения семантического гештальта Ю.Н. Караулова.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы, определяются цели и задачи исследования, аргументируется новизна работы, описываются материал и методы исследования.

Первая глава «Языковое сознание и этническая картина мира» содержит теоретические и методологические предпосылки изучения языкового сознания в психолингвистике. Рассматриваются концепции культуры и «картины мира» в этнологии, антропологии и лингвистике. Культура понимается как система сознания, связанная с определенным этносом (Гумилев, 1993). Сознание понимается как образ мира, присущий данному этносу (А.Н.Леонтьев, 1983). Содержание сознания всегда культурно обусловлено и является «результатом особой, свойственной каждой культуре системы организации элементов опыта, которые сами по себе не всегда являются уникальными и повторяются во множестве культур» (Маркарян, 1978).

Концепция «образа мира» подразумевает интерпретацию культуры, выявление ее национальной специфики. Образ мира является основополагающей компонентой культуры этноса и индивидуален для каждой культуры. Изучение этнического сознания в его языковой форме дает возможность раскрыть особенности образа мира, присущего представителям того или иного этноса.

Получаемое в результате проведения ассоциативного эксперимента ассоциативное поле того или иного слова-стимула – это не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании «среднего» носителя той или иной культуры. Через ассоциативный эксперимент и построение на его основе семантической сети усредненного носителя данной конкретной культуры можно выявить системность образа мира носителей той или

иной культуры и, вероятно, тем самым систему их культурных стереотипов, которые отражают и особенности национального характера. (Уфимцева, 1996, 1998).

В данной работе предпринята попытка реконструировать и проанализировать некоторые идеи и образы в традиционном мировоззрении хакасского этноса. Современные хакасы, в значительной степени подвергшиеся ассимиляции со стороны русскоязычного большинства, в основном утратили традиционное мировоззрение. Тем не менее в сознании (и бессознательном) должны были сохраниться отдельные элементы традиционного мировоззрения, на основе которых выстраивается более современная этническая картина мира. Эти элементы традиционного мировоззрения отражаются в языковом сознании современных хакасов, в их вербальных ассоциациях, с помощью которых можно зафиксировать фрагменты образа мира в языковом сознании.

Анализ языковой ситуации в Республике Хакасия показал, что языковое смещение в хакасском этносе в сторону русского языка привело к значительной ассимиляции, и, возможно, изменениям в этническом сознании хакасов. Этнические процессы, которые происходят в хакасском этносе, характеризуются противоречивостью и неоднозначностью. Утрата многих национальных черт в материальной и духовной культуре происходит одновременно с формированием новых черт, являющихся адаптацией к новому образу жизни. Формируется новая этническая картина мира и формируется новая этническая общность с родным русским языком, с преобладанием русских и урбанизированных черт в культуре. Растворение и исчезновение этой группе в ближайшие десятилетия не грозят. Но на прежних хакасов эта русскоязычная этническая группа будет похожа мало, и по культуре, и по мировоззрению, и по языку.

Во второй главе «Анализ национально-культурной специфики языкового сознания хакасов, русских и англичан» обосновывается выбор ассоциативного эксперимента как метода исследования языкового сознания и дается описание проведенного эксперимента.

Вторая глава содержит анализ национально-культурной специфики языкового сознания носителей хакасского, русского и английского языков на материале ядра языкового сознания. Данный анализ основан на материалах проведенного свободного ассоциативного эксперимента и на данных ассоциативных словарей.

Анализ состоял из нескольких этапов. На первом этапе было выявлено ядро языкового сознания хакасов по материалам Хакасского обратного ассоциативного словаря. Для сравнительного анализа ядра языкового сознания были взяты первые 50 слов. Ниже приводятся первые 50 слов ядра языкового сознания хакасов и русских (по данным САС).

	Ранг	Русское ядро	Число разных связей	Ранг	Хакасское ядро	Число разных связей	Перевод
1	1	Жизнь	54	1	Кізі	115	Человек
2	2	Человек	53	2,5	Чахсы	99	Хорошо/хороший
3	3	Любовь	52	2,5	хомай	99	Плохо/плохой
4	4	Радость	49	4	Улуҕ	92	Большой
5	5	Дом	48	5	Маҕат	89	Прекрасно/ый/отлично
6	6	Хорошо	47	6	Пар	74	Есть/существует
7	7	Друг	46	7	Сіліҕ	72	Красивый
8	8	Нет	44	8	Кирек	69	Дело/нужный
9	9	Счастье	40	9	Манат	68	Прекрасный
10	10,5	Есть	37	10	Чуртас	66	Жизнь
11	10,5	Свет	37	11,5	Чоҕыл	62	Нет/не существует
12	12,5	Плохо	36	11,5	Чон	62	Народ
13	12,5	Я	36	13	Пала	57	Ребенок
14	14,5	Деньги	34	14,5	Көп	56	Много
15	14,5	Большой	34	14,5	Полча	56	Бывает
16	16,5	Ребенок	33	17	Саҕыс	54	Ум/разум/мысль

17	16,5	Мир	33	17	Чоон	54	Крупный/большой
18	19	Добро	29	17	Чох	54	Нет
19	19	Жить	29	19,5	Миниң	52	Мой
20	19	Красивый	29	19,5	Парча	52	Идет
21	21,5	Смерть	28	21	Поларга	50	Быть
22	21,5	Сила	28	22	Тура	49	Дом
23	23,5	Сильный	27	23	Чарых	48	Свет/светлый
24	23,5	Всегда	27	25,5	Кичиг	47	Маленький
25	25,5	Много	26	25,5	Оол	47	Парень
26	25,5	Все	26	25,5	хыныс	47	Любовь
27	27	Любить	25	25,5	Чабал	47	Злой
28	28	Время	24	28,5	Суғ	46	Вода/река
29	30,5	Зло	23	28,5	Килген	46	Пришел
30	30,5	Умный	23	31	Идерге	43	Делать
31	30,5	Лес	23	31	Пай	43	Богатый
32	30,5	Он	23	31	хыс	43	Девушка
33	34,5	День	22	34	Ахча	42	Деньги
34	34,5	Мужчина	22	34	Килче	42	Приходит
35	34,5	Хороший	22	34	хыныг	42	Интересный
36	34,5	Работа	22	37,5	Көрерге	41	Смотреть
37	41	Большая	21	37,5	Пас	41	Голова
38	41	Мой	21	37,5	Полар	41	Будет
39	41	Муж	21	37,5	хыйга	41	Умный
40	41	Дело	21	40,5	Чалахай	40	Приветливый
41	41	Думать	21	40,5	Чир	40	Земля
42	41	Люди	21	42	Арыг	39	Чистый/лес
43	41	Красота	21	45,5	Интиг	37	Аккуратный/опрятный
44	41	Брат	21	45,5	Иче	37	Мать
45	41	Огонь	21	45,5	Өринис	37	Радость
46	47,5	Моя	20	45,5	Ползын	37	Пусть будет
47	47,5	Мама	20	45,5	Табырах	37	Быстрый/быстро
48	47,5	Душа	20	45,5	Узун	37	Длинный/долгий
49	47,5	Надежда	20	49,5	Ағас	36	Дерево
50	50	Дурак	19	49,5	Күн	36	день/солнце

На следующем этапе был сделан общий сравнительный анализ ядра языкового сознания в трех группах.

Хакасское ядро	Русское ядро	Английское ядро
----------------	--------------	-----------------

Ранг	Ассоциат	Число разных связей	Ранг	Ассоциат	Число разных связей	Ранг	Ассоциат	Число разных связей
1	Кізі	115	1	Жизнь	54	1	Me	1087
2,5	Чахсы	99	2	Человек	53	2	Man	1071
2,5	хомай	99	3	Любовь	52	3	Good	881
4	Улуғ	92	4	Радость	49	4	Sex	847
5	Мағат	89	5	Дом	48	5	No	805
6	Пар	74	6	Хорошо	47	6	Money	750
7	Сіліг	72	7	Друг	46	7	Yes	743
8	Кирек	69	8	Нет	44	8	Nothing	713
9	Маңат	68	9	Счастье	40	9	Work	686
10	Чуртас	66	10,5	Есть	37	10	Food	676
11,5	Чоғыл	62	10,5	Свет	37	11	Water	639
11,5	Чон	62	12,5	Плохо	36	12	People	654
13	Пала	57	12,5	Я	36	13	Time	630
14,5	Көп	56	14,5	Деньги	34	14	Life	629
14,5	Полча	56	14,5	Большой	34	15	Love	622
17	Сағыс	54	16,5	Ребенок	33	16	Bad	511
17	Чоон	54	16,5	Мир	33	17	Girl	581
17	Чох	54	19	Добро	29	18	Up	565
19,5	Миниң	52	19	Жить	29	19	Car	550
19,5	Парча	52	19	Красивый	29	20	Black	549
21	Поларға	50	21,5	Смерть	28	21	What	545
22	Тура	49	21,5	Сила	28	22	House	539
23	Чарых	48	23,5	Сильный	27	23	Out	535
25,5	Кічіг	47	23,5	Всегда	27	24	Death	518
25,5	Оол	47	25,5	Много	26	25	Home	501
25,5	хыныс	47	25,5	Все	26	26	Nice	483
25,5	Чабал	47	27	Любить	25	27	Red	477
28,5	Суғ	46	28	Время	24	28	Now	461
28,5	Килген	46	30,5	Зло	23	29	Hard	451
31	Идерге	43	30,5	Умный	23	30	White	450
31	Пай	43	30,5	Лес	23	31	Woman	445
31	хыс	43	30,5	Он	23	32	Bed	432
34	Ахча	42	34,5	День	22	33	School	431
34	Килче	42	34,5	Мужчина	22	34	Help	427
34	хынығ	42	34,5	Хороший	22	35	Pain	426

37,5	Көрөрге	41	34,5	Работа	22	36	Sea	425
37,5	Пас	41	41	Большая	21	37	Dog	419
37,5	Полар	41	41	Мой	21	38	Never	415
37,5	хыйға	41	41	Муж	21	39	Of	413
40,5	Чалахай	40	41	Дело	21	40	Old	402
40,5	Чир	40	41	Думать	21	41	Book	401
42	Арыҕ	39	41	Люди	21	42	Paper	399
45,5	Иптiг	37	41	Красота	21	43	Down	398
45,5	Иче	37	41	Брат	21	44	Green	395
45,5	Өрiнiс	37	41	Огонь	21	45	In	388
45,5	Ползын	37	47,5	Моя	20	46	Person	387
45,5	Табырах	37	47,5	Мама	20	47,5	Fir	370
45,5	Узун	37	47,5	Душа	20	47,5	To	370
49,5	Ағас	36	47,5	Надежда	20	49	Rubbish	374
49,5	Күн	36	50	Дурак	19	50	Light	373

* Совпадения выделены заливкой.

Слова, входящие в ядро языкового сознания англичан отличаются элементарностью формы, по сравнению со словами в хакасском и русском ядре, где большинство представлено двусложными словами. Необходимо отметить, что в ядре языкового сознания русских распределение слов оказалось наиболее равномерным.

Установление семантических соответствий между словами в хакасском, русском и английском ядре сопряжено с определенными трудностями из-за явления конверсии в хакасском и английском языках. Совпадение формы хакасских существительных, прилагательных и наречий, английских существительных, прилагательных, глаголов и наречий, как и расхождения в объеме значения сопоставляемых слов, делают все установленные нами семантические соответствия довольно условными.

Основное место в английском ядре занимают существительные (~60%), прилагательные (~20%), наречия и предлоги (~10%), местоимения (7%), частицы (около 3%), глаголы (условно ~6%). (Золотова, 1981).

Основное место в хакасском ядре занимают существительные (~40%) и прилагательные (~34%), глаголы (~20%), наречия (~14%), местоимения (~2%) и частицы (~4%). В русском ядре на первом месте стоят существительные (60%), затем идут прилагательные (12%), глаголы (6%), наречия (8%), местоимения (10%), частицы (2%).

По принадлежности к лексико-грамматическому классу (части речи) в хакасском, русском и английском ядре основное место занимают существительные и прилагательные. Различие состоит в том, что пропорции оказались различными для каждого ядра. Например, в хакасском ядре количество существительных (40%) и прилагательных (34%) отличается незначительно, в то время как в русском ядре число существительных (60%) превышает число прилагательных (12%) более чем в 4 раза. Также количество глаголов в хакасском ядре (20%) намного больше по сравнению с русским и английским (6%). Другое значительное расхождение состоит в том, что русское ядро не содержит предлогов, наречий, местоимений или частиц, которые составляют около 20% слов в английском и хакасском ядре.

Абстрактные существительные в ядре языкового сознания русских составляют 60%, а конкретные – 40%. В хакасском ядре абстрактные существительные составляют 30%, конкретные – 70%. В английском ядре абстрактные существительные составляют 25%, конкретные – 75%.

Содержание и общая структура ядра языкового сознания были проанализированы с помощью метода «семантического гештальта» Ю.Н. Караулова. Нами были составлены «семантические гештальты» ядра языкового сознания хакасов, русских и англичан.

Семантический гештальт хакасского ядра

1 Хомай-чахсы (хорошо-плохо)		2 Улуг (большой)		3 Кізі (человек)	
---------------------------------	--	------------------	--	------------------	--

Чахсы (хорошо)	99	Улуҕ (большой)	92	Кізі (человек)	175
хомай (плохо)	99	Силг (красивый)	72	Чон (парод)	62
Магат (прекрасно)	89	Чоон (большой/крупный)	54	Пала (ребенок)	57
Маңат (прекрасно/отлично)	68	Кичиг (маленький)	47	Миниң (мой)	52
Пар (есть)	74	Пай (богатый)	43	Оол (парень)	47
Чоҕыл (нет)	62	хыныҕ (интересный)	42	хыс (девушка)	43
Коп (много)	56	хыйҕа (умный)	41	Иче (мать)	37
Чох (нет)	54	Чалахай (приветливый)	40		
Чабал (плохо/зло)	47	Узун (длинный)	37		
		Табырах (быстро/ьи)	37		
		Илтг (аккуратный)	37		
4 Полча (бывает)		5 Чарых (свет)		6 Чуртас (жизнь)	
Полча (бывает)	56	Чарых (свет)	48	Чуртас (жизнь)	66
Парча (идет)	52	Суг (вода/река)	46	Тура (дом)	49
Поларга (быть)	50	Чир (земля)	40		
Килген (пришел)	46	Арыҕ*(лес)	39		
Идерге (делать)	43	Агас (дерево)	36		
Килче (приходит)	42				
Корерге (смотреть)	41				
Полар (будет)	41				
Ползын (пусть будет)	37				
7 Кирек (дело/нужно)		8 Сағыс (мысль/ум)		9 Хыныс (любовь)	
Кирек*(дело/нужно)	69	Сағыс (мысль/ум)	54	хыныс (любовь)	47
Ахча (деньги)	42	Пас (голова)	41	Ориніс (радость)	37
				10 Кун (день)	
				Кун (день)	36

Семантический гештальт русского ядра

1. Человек		2. Хорошо-плохо		3. Жизнь		4. Любовь	
Человек	53	Хорошо	47	Жизнь	54	Любовь	52
Друг	46	Плохо	36	Смерть	28	Радость	49
Я	36	Нет	44	Мир	33	Счастье	40
Ребенок	33	Есть	37	Дом	48	Любить	25
Он	23	Добро	29	Жить	29	Надежда	20
Мужчина	22	Зло	23	Думать	21	Душа	20
Мой	21	Хороший	22				
Муж	21	Всегда	27				
Люди	21	Много	26				
Брат	21	Все	26				
Моя	20						

Мама	20						
Дурак	19						
5. Большой		6. Свет		7. Деньги		8. Время	
Большой	34	Свет	37	Деньги	34	Время	24
Красивый	29	Лес	23	Работа	22	День	22
Сильный	27	Огонь	21	Дело	21		
Умный	23						
Большая	21						
Сила	28						
Красота	21						

Семантический гештальт английского ядра

1. Good-bad		2. Life		3. Me		4. Up	
Good	881	Life	629	Me	1087	Up	565
No	805	Death	518	Man	1071	What	545
Yes	743	Food	676	People	664	Out	535
Nothing	713	Car	550	Girl	581	Of	413
Bad	615	House	539	Woman	445	Down	398
Nice	483	Home	501	Person	387	In	383
Hard	451	Bed	432			To	370
Never	415	Help	427				
Old	402	Pain	426				
5. Water		6. Black		7. Sex		8. Money	
Water	669	Black	549	Sex	847	Money	750
Sea	425	Red	477	Love	622	Work	686
Dog	419	White	450				
Rubbish	374	Green	395				
Light	373						
Fir	370			9. School		10. Time	
				School	431	Time	630
				Book	401	Now	461
				Paper	399		

Сравнение семантических зон в трех гештальтах показало, что совпали три зоны: «Человек» (в английском варианте «Me»), «Хорошо-плохо» и «Жизнь». Они также занимают первые три позиции в русском и английском гештальтах, т.е. слова, входящие в эти семантические зоны, имеют наибольшее количество разных связей. В хакасском гештальте эти зоны занимают первую, третью и шестую позиции. При сравнении

русского и хакасского гештальтов оказалось, что дополнительно к общим трем зонам совпадают еще три зоны: «Любовь», «Большой», «Свет». При сравнении русского и английского гештальтов найдены два соответствия: «Деньги» и «Время». К условным соответствиям можно также отнести семантическую зону «Sex» и «Water» в английском гештальте, которые условно соответствуют семантическим зонам «Любовь» и «Свет(окружающая среда)» в хакасском и русском списках. Также зоны «Кирек (дело/нужно)» и «К'юн (день/солнце)» условно соответствуют зонам «Деньги» и «Время» в русском и английском гештальтах.

При анализе семантических зон, имеющих прямые и условные соответствия в трех гештальтах, выяснилось, что словесное наполнение этих зон в каждом гештальте разное. При рассмотрении зоны «Человек» оказалось, что в русском ядре из 13 слов в данной семантической зоне выявлено 4 слова, обозначающих лица мужского пола (*он, мужчина, муж, брат*) и одно слово, обозначающее лицо женского пола (*мама*). В хакасском ядре присутствует одно слово, обозначающее лицо мужского пола (*парень*) и два слова, обозначающие лица женского пола (*девушка, мать*). В английском ядре встречается одно слово, которое обозначает лицо мужского пола (*man*) и два слова – женского (*woman, girl*). Таким образом можно отметить некоторую асимметрию и преобладание слов, обозначающих лиц мужского пола в семантической зоне «Человек» в русском ядре.

Интересно отметить, что в хакасском ядре отсутствует слово «Я», входящее в русское и английское ядро. В английском ядре отсутствует слово «Ребенок», входящее в хакасское и русское ядро и имеющее ранги 13 и 16,5 соответственно.

Сравнительный анализ единиц ядра языкового сознания хакасов, русских и англичан показал, что наибольшее количество соответствий в

ядре выявлено при сравнении единиц в ядре хакасов и русских (44-50%), меньшее количество соответствий выявлено при сравнении единиц в ядре русских и англичан (30%), и наименьшее количество совпадений зафиксировано при анализе единиц в ядре хакасов и англичан (24%). Это может свидетельствовать о значительной дистанции (в два раза большей) между хакасским и английским языковыми сознаниями.

Необходимо отметить большое количество слов, содержащих оценку в хакасском ядре, что, возможно, отражает более традиционный образ мира хакасов, в котором всему заранее дана оценка и существует целая система запретов. В ядре языкового сознания русских и англичан количество оценок оказалось минимальным.

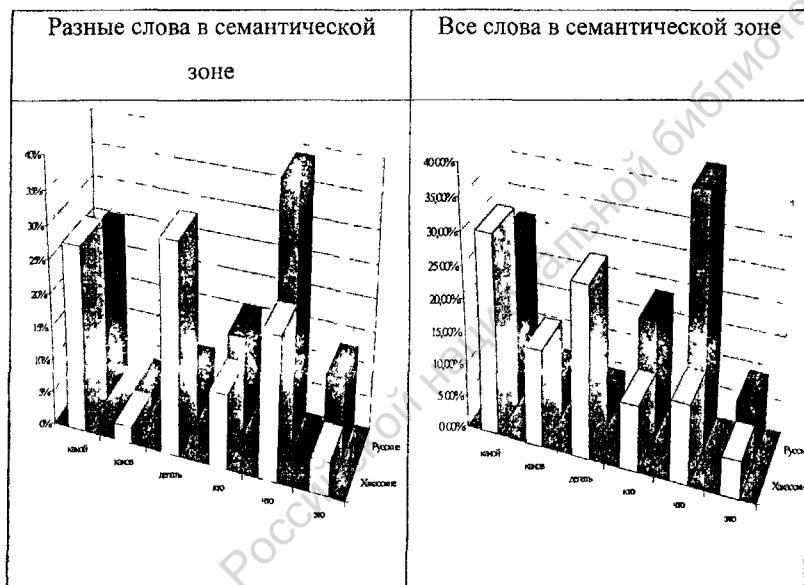
Слово «человек» занимает первую или вторую позиции в ядре языкового сознания хакасов, русских и англичан. Все остальные квази-эквивалентные (совпадающие) слова в ядре языкового сознания хакасов, русских и англичан имеют разные позиции (ранги).

Согласно Ю.Н.Караулову, максимальное схождение между языками обнаруживается в понятийных зонах (Караулов, 1981). Национально-культурная специфика проявляется на уровне отдельных слов, именно на этом уровне обнаруживаются максимальные различия между языками. (Золотова, 1991).

Для анализа содержания образов сознания и выявления национально-культурной специфики был проведен содержательный анализ ассоциативных полей 10 квази-эквивалентных стимулов (совпадающих слов) в ядре языкового сознания хакасов и русских. Для данного анализа нами был также использован метод построения «семантического гештальта», предложенный Ю.Н. Карауловым. Семантический гештальт ассоциативного поля является одним из способов анализа представления

знаний об окружающем мире в языковом сознании носителей какого-либо языка.

Ниже приводится пример количественного распределения ассоциаций по семантическим зонам в ассоциативной структуре поля слова «Человек» в ядре языкового сознания хакасов и русских.



Анализ количества «разных слов» в семантической зоне показал, что из 6 семантических зон в ассоциативном поле слова «Человек» в 4 зонах выявлены значительные расхождения. Например, в семантической зоне «Делать» число хакасских ассоциатов (31,6%) превышает число русских (6,8%) в 5 раз. В семантической зоне «Что» хакасские ассоциаты составляют 21,4%, русские 38,7%, в зоне «Какой» хакасских слов (28%), русских (24,8%). В семантической зоне «Это» хакасских слов (5,1%), русских (12,2%). Таким образом у хакасов наибольшая концентрация

разных слов приходится на зоны «Делать», «Какой», «Что»; у русских - на зоны «Что», «Какой», «Кто».

В результате анализа «всех слов» в семантической зоне выявлено, что из 6 семантических зон в 5 зонах существуют значительные расхождения. В семантической зоне «Каков» хакасских ассоциатов (14,9%) более чем в 2 раза больше русских (5,1%). В семантической зоне «Делать» хакасских ассоциатов (26,3%) более чем в 6 раз больше русских (3,8%). В семантической зоне «Кто» хакасские слова составляют 10,1%, русские 18%. В семантической зоне «Что» хакасские ассоциаты составляют 12,2%, русские 38,5%. Наибольшее количество слов у хакасов выявлено в зонах «Какой», «Делать», «Каков»; у русских – «Что», «Какой», «Кто».

В результате анализа распределения ассоциаций по семантическим зонам в ассоциативном поле слова «Человек» можно сделать вывод о том, что наибольшие различия зафиксированы для количества разных слов в семантических зонах «Делать», «Что», «Это», для количества всех слов в семантических зонах «Делать», «Что», «Кто», «Каков». Единственное совпадение (при учете разных слов) выявлено для семантической зоны «Каков».

Анализ распределения слов по семантическим зонам в ассоциативных полях 10 слов показал, что как для хакасов, так и русских характерно неравномерное распределение ассоциаций по семантическим зонам в ассоциативном поле. Для хакасов характерна наибольшая концентрация слов в семантической зоне «Делать», затем в семантических зонах (в порядке снижения частотности) «Что», «Какой/ая», «Кто» и «Это». Для русских характерно следующее распределение: наибольшее количество слов сосредоточено в семантической зоне «Что», затем последовательно в зонах «Какой/ая», «Это», «Делать», «Кто».

Анализ содержания семантических зон в ассоциативных полях 10 слов показал, что квази-эквивалентные слова в ядре хакасов и русских имеют разное содержательное наполнение в семантических зонах.

Слова в ядре языкового сознания являются высокочастотными с большим количеством разных связей в ассоциативно-вербальной сети. Понятия, отражаемые единицами ядра, являются фундаментальными, повседневыми понятиями, которыми оперирует носитель любого языка в своей повседневной речевой деятельности.

Лексика, описывающая культурно-специфические реалии, остается за пределами центра ядра языкового сознания. Анализ такой лексики был проведен на материале 9 слов-стимулов из Хакасского прямого ассоциативного словаря. Анализ ассоциаций дает представление о мифологических образах и идеях, существующих в языковом сознании хакасов. Например, они дают представление о мифологическом образе духа (хозяина) горы и связанных с ним идеях и образах, а также о различных формах души в традиционном мировоззрении хакасского этноса. Анализ вербальных ассоциаций подтверждает, что в сознании современных хакасов сосуществуют христианские и шаманистские представления, в то же время сохранившиеся элементы шаманистских верований незначительны и не составляют единого целого, единой системы традиционного мировоззрения, как оно описывается в этнографических исследованиях (см. Анжиганова, 1999). Данный анализ показал, что в языковом сознании современных хакасов сохраняются отдельные элементы традиционного мировоззрения, зафиксированные в виде устойчивых вербальных ассоциаций. Многие концепты в хакасском традиционном мировоззрении имеют устойчивые семантические и ассоциативные связи, которые вместе составляют национально-культурную специфику хакасского языкового сознания.

Вербальные ассоциации позволяют также изучать процессы языкового смещения в хакасском этносе. Изменения в образах сознания под влиянием языкового смещения, можно выявить при анализе и сравнении ядра языкового сознания для разных групп испытуемых, принадлежащих к одному этносу, но прошедших социализацию на разных языках.

Анализ ядра языкового сознания в 4 группах (Хакасы 1, первый язык-хакасский, Хакасы 2 первый язык-русский, Русские 2 и Русские 1) показал, что наибольшее количество совпадений (58%) выявлено для трех групп (Хакасы 2, Русские 2 и Русские 1), наименьшее число совпадений (38%) выявлено при сравнении в двух группах (Хакасы 1 и Русские 2), в трех группах (Хакасы 1, Хакасы 2, Русские 2) (38%) и при сравнении во всех четырех группах (36%). При сравнении в группах (Хакасы 1 и 2) выявлено 44% совпадений. Эти данные свидетельствуют о том, что в результате языкового смещения у русскоязычных хакасов (Хакасы 2) произошли изменения в образах сознания, включающие заимствования из русской культуры и русского образа мира. У русскоязычных хакасов формируется новый образ мира, включающий элементы образа мира как хакасов, так и русских.

В **Заключении** подводятся общие итоги работы и формулируются основные выводы.

Основными выводами являются следующие.

Национально-культурная специфика языкового сознания хакасов, русских и англичан выявлена на материале ядра языкового сознания с помощью анализа структуры ядра, анализа структуры и содержания единиц ядра, его формальных характеристик.

Сравнительный анализ единиц ядра языкового сознания хакасов, русских и англичан показал, что наибольшее количество соответствий в

ядре выявлено при сравнении единиц в ядре хакасов и русских (44-50%), меньшее количество соответствий выявлено при сравнении единиц в ядре русских и англичан (30%), и наименьшее количество совпадений зафиксировано при анализе единиц в ядре хакасов и англичан (24%). Это может свидетельствовать о значительной дистанции (в два раза большей) между хакасским и английским языковыми сознаниями.

Различная системность образа мира носителей хакасского, русского и английского языков проявляется при сопоставительном анализе семантических гештальтов хакасского, русского и английского ядра языкового сознания. Национально-культурная специфика языкового сознания также выявляется при анализе ассоциативной структуры квази-эквивалентных слов в ядре языкового сознания. Структура и содержание ассоциативных полей этих слов оказалось различным.

При языковом смещении в хакасском этносе происходят изменения в образе мира, и у русскоязычных хакасов формируется новый образ мира, который по системности и содержанию приближается к русскому и занимает промежуточное положение между хакасами, чей первый язык является хакасским, с одной стороны, и русскими с другой.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Проблема вербальных ассоциаций в лингвистике (лексико-грамматический аспект). // Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф.Катанова. Сб.ст. Выпуск 5. Абакан, 1998.- С.69-70.
2. Языковое смещение и аккультурация в хакасском этносе. // Языковое сознание: содержание и функционирование. XIII международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. Москва, 1-3 июня 2000г.

/Редактор Е.Ф.Тарасов. – М.: Институт языкознания РАН; МГЛУ, 2000. С.37.

3. Элементы традиционного мировоззрения в языковом сознании хакасов. // Языковое сознание и образ мира. Сб.ст. /Отв.ред. Н.В.Уфимцева. - М., 2000. – С.237-247.
4. Изменения в языковом сознании хакасов в результате языкового смещения и аккультурации. // Ежегодник Института Саяно-алтайской тюркологии. Сб.ст. Абакан, 2001.-С.178-180.
5. Образы мира в языковом сознании хакасов. // «Актуальные проблемы сохранения и развития языков, культур и истории народов Саяно-Алтая» Материалы международной конференции 20-23 сентября 2001 г. Абакан, 2001.- С.81-85.

Из фондов Российской национальной библиотеки

Из фондов Российской национальной библиотеки

**Сдано в печать 14.05.2002 г.
Тираж 100 экз. Заказ № 214/5**

**Отпечатано “ЮСК - полиграфия”
г. Москва тел.: 964-3139, 963-4111**

2002-A
11218

№ 11218

Из фондов Российской национальной библиотеки